

1 6 . Das Volk

Das Feuer fiel herab! Feuer!
Die Flamme fraß das Brandopfer!
Fallt nieder auf euer Angesicht!
Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!
Der Herr, unser Gott ist ein einiger
Herr, und es sind keine andern Götter
neben ihm.

Das Volk

Greift die Propheten Baals,
daß ihrer keiner entrinne!

1 6 . 民衆

火がふる! おお火よ!
焰は燔祭(ばんさい)をやきつくし、
おまえたちの顔の上に落ちる。
主は神なり、主は神なり!
われらの神なる主は唯一の神であり、
主のほかには神はない。
(列王記上第18章38~39節; 申命記
第5章7節; 詩篇第6、4節)

民衆

バールの予言者を捕え、
ひとりも逃すな。
(列王記上第18章40節)

Das : 定冠詞 その、この、あの ((英)the)

Feuer : [fœyər フォイアー] 火 ((英)fire)

fiel : [フィール] <fallen 「落ちる」

fallen : [fálen ファレン] 落ちる

herab : [hɛráp ヘラップ] (副詞) (上からこちらへ向かって) 下へ

herab fallen : 分離動詞 (上から) 落ちてくる

die : 定冠詞 その、この、あの ((英)the)

Flamme : [fláme フランメ] 炎, 火炎 ((英)flame)

fraß : [フラス] (fressen の過去分詞)

fressen : [frɛsɛn フレッセン] 食べる、侵食する、焼き尽くす

Brand : 「brant ブラント」 火事、火災、燃焼 ((英)fire)

Opfer : [ópfər オプファー] 犠牲、(神への)いけにえ、供物

der brandopfer : “火のいけにえ” だがイメージとして “いけにえ” は一義的に火に
結びつくことが多く、火を略しても意味は分かる。よって “い
けにえ” のみで十分。

fallt : <fallen 「落ちる」

nieder : [ní:der ニーダー] (形容詞) 低い、下級の ((英)low)、(副詞) 下へ ((英)down)

niedel · fallen : (分離動詞) 下に落ちる (この場合主語は炎、また、文章の中では
前つづりが倒置される・・・文法上の約束事)

auf : [əuf アオフ] …の上に (で) …の上へ

euer : [œyər オイアー] 君たちの、なんじbの ((英)your)

格	男性	女性	中性	複数
1	euer	eu[e]re	euer	eu[e]re
2	eu[e]res	eu[e]rer	eu[e]res	eu[e]rer
3	eu[e]rem	eu[e]rer	eu[e]rem	eu[e]ren
4	eu[e]ren	eu[e]re	euer	eu[e]re

・格語尾が付く場合、語幹の e は省かれることが多い。 euerm (=euerem), euern (=eueren) という別形もある

Angesicht : [アングズィヒト] (中性名詞) (文語)顔, かんばせ
 einiger : [アイニガー] (冠詞) 《不定数量》 → einige の格変化形
 einige : [ㇿnɪgə アイニゲ] いくつかの (冠詞) 《不定数量》

格	男性	女性	中性	複数
1	einiger	einige	einiges	einige
2	einiges (einigen)	einiger	einiges (einigen)	einiger
3	einigem	einiger	einigem	einigen
4	einigen	einige	einiges	einige

・単数男性・中性 2 格で名詞自体に語尾 -s が現われる場合 einigen を用いる
 ・後続の形容詞もふつう同じ変化をする

und : [ʊnt ウント] そして
 es : [ɛs エス] それ (実質的な主語名詞を予告して) Es war einmal ein König. 昔々一人の王様がおりました。
 sind : [ズイント] <sein 「…である」

	直説法現在	直説法過去	接続法第 1 式	接続法第 2 式	命 令
ich	bin	war	sei	wäre	sei!
du	bist	warst	sei[e]st	wär[e]st	
er	ist	war	sei	wäre	
wir	sind	waren	seien	wären	
ihr	seid	wart	seiet	wär[e]t	
sie	sind	waren	seien	wären	seid!
Sie	sind	waren	seien	wären	seien Sie!

過分 gewesen **現分** seiend

keine : [カインェ] 否定の冠詞の変化形
 kein : [kɛɪn カイン] [一つも]…ない
 andern : ander の語尾変化形
 ander : [ㇿndər アンダー] (形容詞)別の, ほかの((英)other)
 Götter : [ゲッター] Gott の複数
 neben : [nɛbən ネーベン] …の隣に、…のほかに
 ihm : [i:m イーム] (代名詞) 彼に、それに
 greift : <greifen 「手を伸ばす、捕まえる」の命令形
 greifen : [grɛfən グライフェン] 捕まえる、手を伸ばす
 die : [di:] ディ[-] I (冠詞) その
 Propheten : Prophet の複数
 Prophet : [profɛ:t プロフェート] [複数で] (旧約聖書の)預言書

daß : 調子を整えるための言葉で、意味はない

ihrer : [イーラー] 3人称複数の人称代名詞 sie の2格 彼らの

keiner : [k~~ei~~ner カイナー] 一人も…ない ((英) none)

entrinne : entrinne の命令形

entrinne : [エントリンネン] 逃れる keiner とこの動詞が結びつき否定詞
“逃すな!” となる。

Das Feuer fiel herab! Feuer!

火は 落ちる 上から 火よ

Die Flamme fraß das Brandopfer!

炎は 焼きつくす いけにえを

Fallt nieder auf euer Angesicht!

(炎は)落ちる(下へ) の上に なんじの 顔(かんばせ)

Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!

主は である 神

Der Herr, unser Gott ist ein einiger Herr,

主 我々の 神 唯一の 主

und es sind keine andern Götter neben ihm.

そして いない 他の 神々は のほかに =Herrのこと

Greift die Propheten Baals,

捕らえよ 予言者たち バールの

daß ihrer keiner entrinne!

彼ら(予言者たち) 一人も 逃すな